

• Par Claire Conruyt Publié le 27/11/2018

«Notable» ou «notoire» ? «Sociable» ou «social» ? Les paronymes, ces mots à la phonétique quasi identique mais aux sens différents, constellent la langue française. Les connaissez-vous ? *Le Figaro* vous propose un tour d'horizon de ces termes que vous confondez au quotidien.

Connaissons-nous vraiment le sens original des mots? Ou, devrait-on écrire, le sens *originel* des mots...? Les paronymes, ces mots à la phonétique quasi identique, constellent la langue française. Ces termes, nous les assimilons à tort au quotidien, trompés par leur prononciation presque analogique. Faites-vous la différence entre «sociable» et «social»? «Destinateur» ou «destinataire»? Ou encore, «vénéneux» et «venimeux»? *Le Figaro* vous propose de revenir sur ces nuances en traitant cinq mots que vous confondez sans le vouloir.

[» LIRE AUSSI - Viendrez-vous à bout de ce test de français sur les homonymes?](#)

● Original ou originel?

Comme l'indique Le Trésor de la langue française, leur sens est proche: «Ce qui existait à l'origine». Mais il y a une légère nuance. La deuxième définition d'**original** peut vouloir dire «ce qui émane directement de son auteur, de sa source, et qui a été ou qui est susceptible d'être reproduit». Exemple: Une partition originale, une édition originale, une version originale d'un film.

Originel désigne ce «qui date de l'origine, qui se produit à l'origine». Dans le domaine religieux, comme le rappelle le *Larousse*, il caractérise ce qui remonte à la création, «ce qui est propre aux premiers hommes». C'est ainsi que l'on parle de péché originel, chute originelle ou encore, d'innocence originelle.

● Sociable ou social?

Vendredi soir. On vous invite à boire un verre après le travail. Mais, en toute honnêteté, vous n'en avez pas envie. Vous êtes épuisé et tentez tant bien que mal de vous extirper du piège qui se referme sur vous. «Allez, viens!», insiste-t-on. «Non, vraiment je ne peux pas... - Oh! Tu n'es pas très social!» Soit. Mais attention, l'adjectif «social» est mal utilisé. En effet, nous confondons souvent «sociable» avec «social». Si leur phonétique est quasi semblable, cela ne fait pas d'eux de synonymes.

Comme l'explique l'Office québécois de la langue française, **social** vient du latin *socialis* de *socius*, «compagnon, associé». Il désigne ainsi ce qui est «relatif à un groupe d'individus, à une société». Ainsi, on parle de la vie sociale, d'un comportement social, de réseaux sociaux ou encore, de fracture sociale.

L'adjectif **sociable** est issu du latin *sociare*, associer, mettre ensemble. Il signifie «ce qui est capable de vivre paisiblement avec ses semblables, qui aime la compagnie des autres, qui est capable de relations humaines aimables». Ainsi, on dirait: «Oh! Tu n'es pas très sociable!»

[» LIRE AUSSI - Cinq mots que l'on prononce mal](#)

● **Destinateur ou destinataire?**

Confondre un mot avec un autre est suffisamment malheureux comme ça. Mais il y a plus ennuyeux: quand nous employons son contraire. En effet, le **destinateur** est, lit-on dans *Le Petit Robert*, «l'auteur du message linguistique». Le **destinataire**, par opposition, désigne la personne à qui une chose est destinée. Si nous mélangeons ces deux termes, c'est sans doute en raison de leur étymologie commune. Du latin classique *destinare*, le verbe «destiner» signifie d'abord «fixer, assujettir; affecter à, décider».

● **Vénéneux ou venimeux?**

Il nous faut entrer dans des considérations biologiques pour comprendre la différence entre ces deux adjectifs. L'un est relatif aux plantes, l'autre, aux animaux. En effet, «**vénéneux** qualifie essentiellement les végétaux et les substances minérales qui contiennent un poison toxique à l'ingestion». Construit sur le mot latin *venenosus*, qui empoisonne, qui vient de *venenum*, poison.

Venimeux, lui, est utilisé pour désigner les animaux qui produisent du venin ou les organes qui les sécrètent. Au sens figuré, il peut aussi caractériser ce qui est «empreint de méchanceté, de haine», en parlant d'une personne, note l'Office québécois de la langue française. Exemple: Furieux, il lança un regard venimeux à son père.

● **Notable ou notoire?**

«Ce type est une crapule...» Notoire ou notable? Loin d'être des synonymes, nous tombons souvent dans le piège de ce paronyme. Du latin médiéval *notorium*, «offense, outrage», ce qui est **notoire** est ce qui «est connu de tous», rappelle Le Trésor de la langue française. Le

mot **notable**, lui, vient de *notabilis* «remarquable, montré» et qualifie ce qui «mérite d'être noté, remarqué, signalé». Par extension, il caractérise aussi ce qui est «éminent, réputé». Exemple: «C'est un universitaire notable.» Dictée du Figaro : Alain Finkielkraut déjoue les pièges de Flaubert Le philosophe et académicien Alain Finkielkraut a accepté de se frotter à la Dictée du Figaro. A-t-il obtenu un 10/10 ? Auriez-vous fait un sans-faute ? Réponse en vidéo et en bas d'article.

[Dictée du Figaro : Alain Finkielkraut déjoue les pièges de Flaubert](#) - Regarder sur Figaro Live

La rédaction vous conseille [«Incessamment sous peu»: ne faites plus la faute!](#)

[Seul un amoureux des mots reconnaîtra ces expressions françaises disparues](#)

[Parlez-vous la langue de bois?](#)

<http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2018/11/27/37003-20181127ARTFIG00024-cinq-mots-que-vous-confondez-sans-le-vouloir.php>